Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszyscy odchylili się, razem stali się bezużyteczni, nie jest ― czyniący dobroć, nie jest aż jednego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy odchylili się zaraz zostali uznani za bezużytecznych nie jest czyniący dobroć nie jest aż do jednego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszyscy zboczyli, razem stali się podli, nie ma, kto świadczyłby dobro, nie ma ani jednego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszyscy odchylili się, razem stali się nieużytecznymi; nie jest czyniący łagodność, [nie jest] aż do jednego\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy odchylili się zaraz zostali uznani za bezużytecznych nie jest czyniący dobroć nie jest aż do jednego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy zboczyli, wszyscy stali się podli. Nikt nie dba o dobro, brak choćby jednego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy zboczyli z drogi, razem stali się nieużyteczni, nie ma *nikogo*, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy się odchylili, wespół się stali nieużytecznymi, nie masz kto by czynił dobre, nie masz aż do jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy się odchylili, społu zstali się niepożytecznymi: nie masz, kto by czynił dobrze, nie masz aż do jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zboczyli z drogi, zarazem się zepsuli, nie ma takiego, co dobrze czyni, zgoła ani jednego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zboczyli, razem stali się nieużytecznymi, nie masz, kto by czynił dobrze, nie masz ani jednego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wszyscy zbłądzili, razem stali się nieużyteczni, nikt nie czyni dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy zbłądzili, wszyscy okazali się przewrotni, nie ma takiego, kto postępowałby godziwie, nie ma ani jednego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy się odwrócili, jednakowo bezużyteczni się stali. Nie ma czyniącego dobro, nie ma nawet jednego!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy zbłądzili, nie ma z nich pożytku, nie ma takiego, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy zbłądzili, wszyscy stali się nieużyteczni, nie ma takiego, który czyni dobro, nie ma ani jednego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі збилися з дороги, стали непотрібними; нема того, хто чинить добро, нема жодного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy się odwrócili, razem zostali zmarnowani; nikt nie jest czyniącym dobroć, nie jest aż do jednego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wszyscy się odwrócili i od razu stali się bezużyteczni, nie ma nikogo, kto by okazał dobroć, choćby jednego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy ludzie zboczyli, wszyscy razem stali się bezwartościowi; nie ma ani jednego, który by okazywał życzliwość, nie ma nawet jednego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy zbłądzili i upadli. Nie ma nikogo, ani jednego, kto by dobrze postępował.  |

1. 1) <x>230 14:1-3</x>; <x>230 53:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej po polsku: "nie ma czyniącego łagodność, nie ma ani jednego". [↑](#footnote-ref-3)